

Кенжебаева А.А.,
Бейсембаев Б.Ш.

**Обозначения зоонимов в
составе фразеологических
оборотом (на материале
китайских и казахских
фразеологизмов)**

Kenzhebayeva A.,
Beisembayev B.

**Indication of zoonyms in
idiomatic phrases (Based
on the Chinese and Kazakh
phraseologisms)**

Кенжебаева А.А.,
Бейсембаев Б.Ш.

**Фразеологиялық
тіркестердегі зоонимдерді
белгілеу (Қазақ және қытай
тілдерінің фразеологизмдері
негізінде)**

В данной статье рассматривается культурная семантика фразеологизмов казахского и китайского языков. Исследование позволило прийти к выводу, что ценностно-смысловой аспект менталитета народов – это ни что иное, как совокупность систематизированных знаний и понятий людей об окружающей среде и о мире, которые рассматриваются сквозь призму их социального и эмоционального опыта.

Ключевые слова: фразеологизмы, зоонимы, животные, национально-культурная характеристика.

This article discusses the cultural semantics of phraseological units of Kazakh and Chinese languages. The study led to the conclusion that the value-semantic aspect of the mentality of the people is nothing but the totality of systematized knowledge and ideas of people about the environment and the world, which are considered through the prism of their social and emotional experience.

Key words: phraseologisms, zoonims, animals, national and cultural specificity.

Бұл мақалада қазақ және қытай тілдерінде фразеологизмдердің мәдени семантикасы талқыланады. Зерттеу халықтардың менталитетінің құнды-семантикалық аспектісі олардың әлеуметтік және эмоционалдық тәжірибе аясында қарастырылатын жүйеленген қоршаған орта мен жаһан туралы білім мен ұғымдар жиынтығы деген қорытындыға әкелді.

Түйін сөздер: фразеологизмдер, зоонимдер, жануарлар, ұлттық және мәдени ерекшелік.

**ОБОЗНАЧЕНИЯ
ЗООНИМОВ В
СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛО-
ГИЧЕСКИХ
ОБОРОТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ
КИТАЙСКИХ
И КАЗАХСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)**

Животные играли значительную роль за всю историю человеческой цивилизации. Непомерная роль животных в картине мира обретает тождественное отражение в языковой и культурной картине мира. Человек никогда не мог обойтись без животных, с античных времен люди и животные живут в тесном взаимодействии друг с другом. Животные всегда сопровождали человека, являясь неотъемлемой частью человеческой жизни.

Фразеологизмы с зоонимами занимают значительное место в обоих языках, как в казахском, так и в китайском языке. Животные олицетворяют различные черты человека, такие как характер, темперамент, нрав и облик человека, но из-за различий природной среды, культурных и исторических реалий, национального менталитета символика животных во фразеологии казахского и китайского языков обнаруживает как общие, так и специфические черты.

Самыми часто используемыми зоонимами в китайском языке являются «собака», «тигр», «корова», «лошадь», «курица», «дракон», «червяк», «баран», «утка» и «обезьяна», а в казахском языке это в первую очередь четыре вида домашнего скота (төрт түлік мал): «лошадь», «корова», «верблюд», «овца», которые являлись основным и главным источником существования и проживания казахского народа, а также «волк», «лев», «заяц» и т.д. Что подтверждает общеизвестное положение о том, что животные, находящиеся в более тесных отношениях с человеком, в языке соответственно занимают более высокое положение. Рассмотрим наиболее интересные из них. В китайском языке можно распределить зоонимы на две группы – животные вымышленные (мифические) и реально существующие.

Мифические животные

Дракон – символ императорской власти. В подтверждение этого можно привести немало слов и выражений, где одним из компонентов является 龙 long: 龙袍 longpao «парадное платье императора», 龙生龙 long sheng long «у дракона рождается дракон», образно в значении «у хорошего отца и сын хороший», 龙门战 long men zhan «лунмэньская схватка», образно в значении «продолжительный душевный разговор»; 龙潭虎穴 long tan hu xue «логовище дракона и пристанище тигра» (смертельно опасное место). В китайской культуре дракон выступает

символом счастья и является одним из четырех главных мифических животных – дракон 龙 long, феникс 凤 feng, черепаха 龟 gui и цилинь 麒麟 qilin.

Феникс. Чудесная царь-птица с клювом петуха, зобом ласточки, шеей змеи, узорами на теле как у дракона, хвостом рыбы и панцирем черепахи. В китайской культуре феникс считается счастливым предзнаменованием. Устойчивые образования с компонентом «феникс» отличаются изяществом, например: 凤麟姿 feng lin zi буквально «движения феникса и цилиня», в значении «изысканные манеры». 凤头鞋 feng tou xie буквально «туфли в виде головы феникса», в значении «женские туфельки» (с изображением головы феникса). 凤阳门 feng yang men буквально «фениксовые ворота», в значении «парадные ворота дворца».

Цилинь, черепаха. Если в основе образа дракона лежит змея, а феникса – петух (курица), то цилинь сочетает признаки многих животных: тело оленя с одним рогом, покрытое чешуей.

Черепаха – единственное реально существующее существо из четырех мифических животных. Первоначально черепаха была символом долголетия, который постепенно был вытеснен сосной (松 song) и журавлем (鹤 he), (см. [3, с. 225]). В современном китайском языке образ черепахи вызывает только одну ассоциацию – мужчина, которому изменяет его жена (ср. рус.: «рогоносец») и употребляется в качестве ругательства, например в составе следующих устойчивых образований: 当王八 dang wangba буквально «быть черепахой», в значении «мужчина, которому изменяет жена; рогоносец»; 王八蛋 wangba dan буквально «черепаший яйца», в значении «негодяй, мерзавец» [2].

Реально существующие животные

Тигр. В представлениях китайцев тигр символизирует жизнь, здоровье, могущество и процветание. Из известных нам привычных выражений, имеющих в своем составе компонент «тигр», подавляющее большинство имеют отрицательную эмоциональную окраску, поскольку образ тигра связан с чем-то опасным и рискованным: 打老虎 da laohu буквально «бить тигра», в значении «критиковать высокопоставленного чиновника»; 入虎穴 ru hu xue буквально «войти в логово тигра», в значении «подвергать себя опасности».

Тигр олицетворяет хищника и злодея: 坐地虎 zuo di hu буквально «сидящий на земле тигр», в значении «местный деспот, самодур, самоуправ»; 笑面虎 xiao mian hu буквально

«улыбающийся тигр», в значении «притворщик, лицемер».

Обезьяна. Образ обезьяны в китайской культуре используется, когда надо подчеркнуть чью-либо ловкость, сметливость. Например: торопливый человек 急猴子 ji houzi буквально «спешащая обезьяна», в значении «вечно торопящийся человек»; озорной, шаловливый (ребенок) 皮猴子 pi houzi буквально «шаловливая обезьяна»; худой 瘦猴子 shou houzi буквально «худая обезьяна».

Собака, заяц, осел и лиса. В китайском языке выражения с компонентом «собака» имеют яркую негативную окраску, это, как правило, стилистически сниженные фразеологические обороты, например: 狗腿子 gou tuizi буквально «собачья нога», в значении «приспешник»; 狗咬狗 gou yao gou буквально «собака кусает собаку», в значении «внутренние раздоры»; 钻狗洞 zuan gou dong буквально «пролезать в собачью конуру», в значении «услужничать влиятельному человеку»; для сравнения, в казахской культуре собака наделяется такими качествами, как верность и преданность, но и в казахском языке существуют выражения с компонентом «собака», которые имеют отрицательную окраску, например: «ит болу», в значении «устать; измучиться, как собака, потерять порядочность»; «аузынан ақ ит кіріп, кара ит шығу», в значении «Браниться, сквернословить». В китайской фразеологии используются те же качества зайца (трусливость, скорость), осла (глупость и упрямство) и лисы (хитрость и коварство), что и в казахской идиоматике, например: 兔子胆 tuzi dan буквально «зайчий желчный пузырь», в значении «трусливый как заяц»; ср. каз.: «қояндай қорқақ»; 笨驴 ben lu буквально «глупый осел», в значении «необразованный, малограмотный»; 老狐狸 lao huli буквально «старая лиса» или 小狐狸 xiao huli буквально «маленькая лиса», в значении «плут, хитрец», «хитрый человек»; ср. каз.: «түлікдей қу».

Казахские зоонимы

Домашний скот (төрт түлік мал). В казахском культурном пространстве существует феномен «төрт түлік» (под которым понимается «мал» – скот, домашние животные) букв.: четыре вида скота, подразумевающее в частности, – «жылқы» (лошадь), «түйе» (верблюд), «қой» (овца), «сиыр» (корова). В ценностной картине мира казахов «төрт түлік мал» занимает особое место. Следует обратить внимание, что образы этих животных часто употребляются в основном для характеристики и описания каких-либо особенностей в поведении и действиях человека.

Компонента «овца» в казахском языке в основном используется, чтобы подчеркнуть такие черты характера человека, как скромность, застенчивость, спокойствие, наивность и т.д., например, «қой аузынан шөп алмас», в значении робкий, застенчивый, «и мухи не обидит»; «қой үстіне бозторғай жұмыртқалады» данный фразеологизм означает наступившее спокойствие, мир и тишину; «ақсақ қой түстен кейін маңырайды» букв. «хромая овца блеет после обеда», можно также перевести как «после драки кулаками не машут».

Стоит отметить, что некоторые зоонимы, такие как «овца», «осел», «собака», употребляются в основном для характеристики глупца, тугодума, бестолочи, т.е. человека, не отличающегося интеллектом, с глупым поведением, совершающего глупые поступки, напр., «ит иттігін қылмай қоймас», что значит «собака не оставит свои повадки»; «есекті отқа айдасаң, бокқа қашады» букв. (осла гонят на траву, а он бежит к дерьму) «есектің миын жеген» (букв.: съел ишачий мозг), переводимого как 'обезумел, одурел'. Имеется в виду, что кто-то действует неразумно, делает нелепые, глупые, дурные поступки. Существуют различные варианты приведенного фразеологизма, которые имеют аналогичное интегральное значение и употребляются в форме: «құтырған (жынды) қойдың миын жеген» (букв.: съел мозги взбесившейся (дурной) овцы); «құтырған иттің құлағын жеген» (букв.: съел уши бешеной собаки); «құтырған қасқырдың көзін ойып жеген» (букв.: вырезал и съел глаза взбесившегося волка).

Образ лошади в казахском национальном языковом сознании ассоциируется с такими качествами человека, как быстрота, грация, изящество, хорошая порода. Например, «Ат шаптырым жер» букв. (расстояние в один пробег коня); «ат – ердің қанаты» букв. (конь – крылья молодца) и т.д.

У казахов существовала традиция преподносить в дар молодоженам, особо почитаемым родственникам лошадь. Также имела место возрастная градация, в которой есть определение возраста мальчика, выраженное фразеологизмом «Ат жалын тартып міну» (букв. взбираться на лошадь, ухватившись за его гриву) в значении «повзрослеть, возмужать».

Волк. Общеизвестным фактом является существование тотема волка в сознании тюркских народов. Так, тюркские племена считали своим

«хранителем» и «защитником» волка (көк бөрі). Названия көк бөрі, көкжал бөрі не были связаны с темно-серым окрасом животного, а выражали его принадлежность к синему небу, к высшим небесным силам, присваивая свойства «храбрый», «священный», «сильный». Изображение волка на флагах тюркских племен было обязательным атрибутом.

Этим и другими факторами обусловлено символическое значение данного животного в жизни казахского народа. В казахском языке можно встретить образные выражения, нашедшие отражение в языке в результате мифологического восприятия и древних поверий казахского народа. Так, выражение «тәңірдің серісі», пословица «Иттің иесі бар, тәңірдің серісі бар» обозначало принадлежность тотема к высшим силам, а выражения «тік құлак», «кара құлак», «ұлыма», «серек құлак», «көкжал» и другие являются признаками табуирования названия животного. Сильного противника казахи называют «нағыз көкжалдың өзі», что означает «отважный», «смелый».

В Китае волк прослыл безжалостным и алчным животным. По этой причине фразеологизмы и идиомы со словом волк обычно имеют негативный оттенок. Например, 豺狼当道 Chai lang dang dao буквально означает «волк становится царем леса», т.е. «у власти стоят злые и алчные люди» [2]. В тоже время, в китайском языке волк символизирует мужество. В какой угодно схватке волк борется до победы или поражения. Следовательно, отдельные фразеологизмы со словом волк обозначают силу и храбрость. Например, 如狼似虎 Ru lang si hu буквально означает «подобный волку и тигру». в переносном смысле «могущественный и мужественный человек».

Анализ зоонимов и устойчивых словосочетаний показал, что традиционная культура обоих народов богата самыми разнообразными фразеологизмами с названиями животных. Расхождения в символике связаны прежде всего с природными условиями, культурными и религиозными традициями, а также с тенденциями номинации, положенной в основу того или иного языка. Исследование позволило прийти к выводу, что ценностно-смысловой аспект менталитета народов – это ни что иное, как совокупность систематизированных знаний и понятий людей об окружающей среде и о мире, которые рассматриваются сквозь призму их социального и эмоционального опыта.

Литература

- 1 Фоли Дж. Голуби и драконы. Символы с изображением животных и растений // Энциклопедия знаков и символов. – М., 1997.
- 2 Донов О.В. Сопоставление символов в культурной семантике фразеологизмов китайского и русского языков // Мир науки, культуры, образования. – № 3 (15). – 2009. – С.78-82.
- 3 Mo Peng Ling, Cheng yu bai ke zhi shi ci dian. Jiangsu., 1998. – С.238.
- 4 БКРС [Электронный ресурс]. – URL: <http://bkrs.info>
- 5 Кенесбаев І.К. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы, 2007. – 800 с.

References

- 1 Foley J. Pigeons and dragons. The symbols depicting animals and plants // Encyclopedia of signs and symbols. M., 1997.
- 2 OV Donova. A comparison of the characters in the cultural semantics of phraseology of the Chinese and Russian languages. The world of science, culture and education. No. 3 (15) 2009 217 p.
- 3 Mo Peng Ling, Cheng yu bai ke zhi shi ci dian. Jiangsu., 1998. C.238
- 4 BKRS [electronic resource]. – URL: <http://bkrs.info>
- 5 Kenesbayev I.K. Phraseology dictionary of Kazakh language. – Almaty, 2007. – 800 p